

BẠC TOÀN TRI TỐI TÔN QUÝ
ĐỨC PHÁP VƯƠNG GYALWANG DRUKPA

NGHI QUỸ TU TRÌ GIẢN LƯỢC

**ĐỨC BẢN TÔN
BẠCH ĐỘ PHẬT MẪU**

(tái bản)

NHÀ XUẤT BẢN TÔN GIÁO

༄༅། །སྤྱི་འགྲོ་སྐྱབས་སེམས་ནི།

QUY Y VÀ PHÁT BỒ ĐỀ TÂM

Lúc này, bạn hãy quán tưởng bên phải mình là chúng sinh nam, bên trái là chúng sinh nữ, đằng trước mặt là kẻ thù, đằng sau là vô lượng chúng sinh trong sáu đạo luân hồi. Bạn và chúng sinh trong sáu đạo luân hồi cùng phát Bồ đề tâm đạt được giác ngộ vì lợi ích tất cả chúng sinh và cùng hướng lên Đức Bạch Độ Phật Mẫu chí thành cầu nguyện.

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

SANGGYE CHHOETANG TSHOGKYI CHHOGNAM LA/

Đệ tử xin phát nguyện,
Quy y Phật, Pháp, Tăng,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

JANGCHHUB BARTU DAGNI KYABSU CHHI/

Đến khi thành chính giác,

བདག་གི་སྤྱིན་སོགས་བསྐྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

DAGGI JINSOG GYIPEI SOENAM KYI/

Công đức lợi quần sinh.

འགྲོ་ལ་པན་སྤྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DrOLA PHENCHHIR SANGGYE DrUBPAR SHOG/

Trước ba ngôi Tam Bảo,
Phật đạo nguyện tu thành.

(3 lần)

༄༅། །ཚད་མེད་བཞི་ནི།
TỨ VÔ LƯỢNG TÂM

Tứ Vô Lượng Tâm là bốn tâm Từ, Bi, Hỷ, Xả vô lượng vô biên trải rộng đến tất cả khắp cùng mười phương pháp giới chúng sinh. Mỗi từ, mỗi câu trong bài cầu nguyện là sự thiền định được xuất phát từ trái tim của sự thành kính, tình thương yêu và lòng bi mẫn đích thực. Động cơ Bồ đề tâm này là sự truyền cảm để phát triển trí tuệ toàn giác và tình yêu thương vô bờ hướng về sáu đạo khổ não hữu tình.

Từ đáy sâu trong tim mình, bạn hãy an trụ trong Tứ Vô Lượng Tâm. Đó là tình yêu thương vô bờ, lòng từ bi vô bờ, sự hỉ lạc vô bờ, tâm bình đẳng vô bờ, mạnh mẽ hướng tới vô lượng chúng sinh cầu nguyện cho họ nhanh chóng được giải thoát giác ngộ.

སེམ་ཅན་དུང་ཇུ་དང་འཇུག་གུར་ཅིག།

SEMCHEN DETANG DENGYUR CHIG/

Nguyện chúng sinh đắc nhân an lạc,
Sống yên vui từng chớp sát na.

སྤུང་ག་བསྐྱེད་ལྗོངས་ལྗོངས་ཅིག།

DUGNGEL GYUTANG DrELGYUR CHIG/

Nguyện chúng sinh muôn khổ lìa xa,
Thoát vòng tục lụy phiền hà thế gian.

བདེ་བ་དམ་དང་མི་འགྲུལ་ཤོག།

DEWA TAMTANG MIDrEL SHOG/

Nguyện chúng sinh dứt khổ hân hoan,
Vô lượng hỷ lạc, từ quang sáng ngời.

ཆགས་སྤང་བྲལ་བའི་བཏང་སློམས་ཤོག
CHHAGDANG DrELWEI TANGNYOM SHOG/

Nguyện chúng sinh an trụ không rời,
Trong bình đẳng xả muôn đời vô ưu.

(3 lần)

BẢY CHI CẦU NGUYỆN

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།
CHHAGTSHEL WATANG CHHOECHING SHAGPA TANG/

Lễ tán cúng dàng bao nhiêu phúc

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།
JESU YIRANG KULZHING SOLWA YI/

Thỉnh Phật trụ thể chuyển Pháp luân

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམགས་པ།
GEWA CHUNGZED DAGKI CHISAG PA/

Tùy hỷ sám hối bao thiện căn

ཐམས་ཅད་རྗེ་གསོལ་པའི་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་བསྐྱེད།
THAMCHED DZOGPEI JANGCHHUB CHHIR NGOWO/

Hồi hướng chúng sinh thành Phật đạo.

CÚNG DÀNG MẠN ĐÀ LA

Cúng dàng Mạn đà la là cách chúng ta quán tưởng toàn bộ vũ trụ thành cảnh giới Tịnh độ cúng dàng lên Thượng sư, Tam Bảo, Tam Căn Bản. Mục đích chính của phần thực hành này nhằm xả bỏ ngã chấp, pháp chấp, tích lũy công đức, trường dưỡng trí tuệ giác ngộ và đem lại vô số lợi ích ngay lập tức.

Quán tưởng toàn bộ vũ trụ thu nhỏ trong không gian trước mặt bạn chuyển thành cảnh giới Tịnh độ, hoàn hảo, an bình và hạnh phúc. Nền của cõi Tịnh độ bằng vàng ròng, trung tâm là núi Tu Di với bốn châu lục, một mặt trời và một mặt trăng, vô số của cải, châu báu diệu kỳ của cõi Trời, Người tràn ngập khắp vũ trụ từ chân Pháp giới cho tới đỉnh của cõi Trời Sắc Cứu Kính Thiên. Nền cõi Tịnh độ được điểm xuyên bằng những hồ nước thanh tịnh thơm mát tám công đức, những hàng cây Như ý diệu kỳ, cùng vô số những cung điện đá quý, hương trầm lan tỏa khắp không gian, ánh sáng lung linh tỏa ra từ cảnh giới Tịnh độ và châu báu dưới lòng nền đất vàng. Giữa khung cảnh nhiệm màu đó là vô số chúng sinh trẻ trung, thanh tú, được trang sức bằng ngọc báu và y phục vi diệu trong Pháp giới rộng lớn vô biên. Bạn hãy cúng dàng toàn bộ cảnh giới Mạn đà la này lên Thượng sư và mười phương chư Phật, Tam Căn bản, chư Daka, Dakini. Hãy tin rằng tất cả các Ngài đều hoan hỷ thụ nhận sự cúng dàng của bạn với tình yêu thương và sự trân trọng nhất.

ས་གཞི་སྒོ་སྤྱོད་ཀྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཟམ།

SAZHI POEKYI JUKSHING METOK TRAM/

Tịnh thủy hương hoa khắp mọi miền

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པ་འདི།

RIRAB LINGZHI NYIDE GYENPA DI/

Tu Di, Nhật Nguyệt, Tứ châu biên

སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་འབྲུལ་བ་ཡིས།

SANGGYE ZHINGTU MIGTE BULWA YI/

Cõi này quán tưởng thành Tịnh Độ

འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྦྱོང་པར་ཤོག།

DrOKUN NAMDAG ZHINGTU CHOEDPAR SHOG/

Chúng sinh an lạc Cứu Kính Thiên.

གུ་རུ་ཨི་དམ་རྣམ་མཁུལ་གོ་ནི་ལྷན་ཡུ་མི།

GURU IHDAM RATNA MANDALA KAMNIR YATA YAMI/

KỆ TÁN NHƯ Ý LUÂN BẠCH ĐỘ MẪU

ཨོཾ་ཇེ་སུ་མ་ཕག་མ་སྐྱེ་ལ་ལྷུ་ག་འཚལ་ལོ།

OM JETSUNMA PHAGMA DrOLMALA CHHAGTSHELLO/

OM! Đỉnh lễ Phật Độ Mẫu Chí tôn!

ཨོཾ་འཁོར་བ་ལས་སྐྱེ་ལ་ཏུ་རེ་མ།

OM KHORWA LEDrOL TARE MA/

OM! Đức Tara cứu độ luân hồi

ཏུ་ཏུ་ར་ཡིས་འཇིགས་བརྒྱད་སྐྱེ་ལ།

TUTTARA YI JIGGYED DrOL/

Giải trừ tám nạn, diệt vùi TUTTARA

ཏུ་རེས་ན་བ་ནམས་ལས་སྐྱེ་ལ།

TURE NAWA NAMLE DrOL/

TURE thông khổ lìa xa

སྐྱེ་ལ་མ་ལ་ཡང་ལྷུ་ག་འཚལ་བསྟོད།

DrOLMA LAYANG CHHAGTSHEL TOE/

Con xin đỉnh lễ ngài ca đức Ngài.

པདྨ་དཀར་པོའི་དབུས་གནས་པའི།

PADMA KARPOE WUENE PEI/

Giữa bông sen trắng sáng ngài

ལྷ་བའི་གཟུགས་གྱི་གདན་སྟོངས་སུ།

DAWEI ZUGKYI DENTENG SU/

Thân Ngài an trụ trên đài nguyệt luân

དོན་རྒྱུ་ལྷ་ཁྱེད་བཅས་མཛད་མ།

DORJE KYILTRUNG CHEDZED MA/

Kim cương tọa kết nghiêm thân

མཚོགས་སྤྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

CHHOGJIN MALA CHHAGTSHEL TOE/

Con xin tán lễ lượng ban gia trì.

སྟོན་ཀའི་ལྷ་བའི་མདོག་འདུལ་།

TONKEI DAWEI DOGDra ZHING/

Sắc thân trong sáng diệu kỳ

ལྷ་བལ་ལོ་རྒྱུ་བརྟེན་མ།

DAWA LANI GYABTEN MA/

Sau Ngài, thu nguyệt uy nghi một vầng

རྒྱན་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས།

GYENNAM THAMCHED YONGSU DZOG/

Trên mình, châu báu nghiêm trang

ལྷ་ལྷ་བསྐྱེད་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

UTPEL NAMLA CHHAGTSHEL TOE/

Sen xanh một đóa nhẹ nhàng cầm tay

བཅུ་དྲུག་ལོ་ལོ་ནི་ལྷུ་སྐྱེ་དང་ལྷན་པ།

CHUTRUG LOLON LUETANG DEN/

Tướng thân mười sáu đệp thay!

རྗོགས་སངས་རྒྱལ་ཀུན་དེ་ཡི་སྲས།

DZOG SANGGYE KUN TEYI SrE/

Mười phương chư Phật ba đời là Con

འདོད་སྤྱིན་སྐྱེ་མི་འཆང་བའི་ཡུམ།

DOEJIN KUNI CHHANGWEI YUM/

Ban thân Như ý vẹn tròn

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ལ་སྤྱག་འཚལ།

PHAGMA DrOLMA LA CHHAGTSHEL/

Quy y Độ Mẫu Vương tôn chí thành.

འཁོར་ལོ་དཀར་མོ་འོད་ཟེར་དཀར།

KHORLO KARMO OEZER KAR/

Pháp luân trắng, phóng bạch quang

ཕྱི་བས་བརྒྱད་ལ་ནི་ཡི་གེ་བརྒྱད།

TSIBGYED LANI YIGE GYE/

Tám chữ một tràng trên tám nan hoa

ཡོངས་སུ་འཁོར་བའི་རྣམ་པ་ཅན།

YONGSU KHORWEI NAMPA CHEN/

Xoay tròn chiếu rọi quang huy

འཕོར་ལོ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KHORLO CHENLA CHHAGTSHELLO/

Con xin kính lễ Bậc Trì Pháp luân.

(Ngài Ngaggi Wangchuk Drakpa biên soạn kệ tán này)

ཞིང་བམས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་དག་པ་ལ།

ZHINGKHAM THAMCHED YONGSU TAGPA LA/

Tịnh bang muôn cõi vô ngần

རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་མང་པོ་བཅལ་དུ་བགྲམ།

RINCHHEN METOG MANGPO CHELTU TrAM/

Nhiệm màu hoa báu nở tràn mọi nơi

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་པའི་ཡུམ།

TUESUM SANGGYE THAMCHED KYEDPEI YUM/

Mẹ của chư Phật ba đời

ཡུམ་གྱི་སྐྱོལ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

YUMGYUR DrOLMA KHYOELA CHHAGTSHELLO/

Tara Phật Mẫu nay thời quy y.

*(Chuyển từ phẩm Đệ Mẫu
của Tục Tạng chúng sự nghiệp truyền ký)*

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་སྐྱོལ་མཛད་ཡུམ།

PHAGMA DrOLMA DrOLDZED YUM/

Giải Thoát Phật Mẫu Tara

ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཚོ་འཕེལ་མ།

YIZHIN KHORLO TSHE PHELMA/

Pháp Luân Như Ý ban cho thọ trường

ལྷ་མོ་བྱིད་ལ་གསོལ་བ་ནི།

LHAMO KHYOELA SOLWA NI/

Cúi xin ĐỘ MẪU xót thương

བདག་གི་ཚོ་ཡི་བར་ཆད་དང་།

DAGKI TSHEYI BARCHED TANG/

Những khi tính mạng lâm đường hiểm nguy

ནད་དང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་ལས།

NETANG DUGNGEL THAMCHE LE/

Khổ đau, tật bệnh bất kỳ

ལུས་ལྷན་བྱིད་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

NUEDEN KHYOEKYI KYABTU SOL/

Ngài ban diệu lực, hộ trì cho con

མཚོག་དང་སྐྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་ཀུན།

CHHOGTANG THUNMONG NGOEDrUB KUN/

Phúc tuệ tối thắng viên tròn

མ་ལུས་བདག་ལ་གནང་བར་མཛོད།

MALUE DAGLA NANGWAR DZOE/

Muôn điều thành tựu thương con gia trì

འཕགས་མ་ཁྱོད་ལ་དད་བྱེད་པ།

PHAGMA KHYOELA TEDJED PA/

Chúng sinh thành kính hiến dâng

དེ་ལ་ཏྲ་བ་ཏུ་བྱ་བ་ཞིན་དགོངས།

TELA TAGTU BUZHIN GONG/

Ngài coi con đỡ, yêu thương một niềm

བདག་གྲུང་ཁྱོད་ལ་གསོལ་འདེབས་གྱིས།

DAGKYONG KHYOELA SOLDEB KYI/

Nhân đây con cũng cầu xin

ཐུགས་རྗེའི་ལུགས་གྲུས་བཟུང་དུ་གསོལ།

THUGJEI CHAGKYUE ZUNGTU SOL/

Thuyền từ bi mãi vớt con lên cùng

ལྷ་མེད་སྐྱ་མདོག་རྒྱ་འབྲེའི་མདོག་

LHAMOE KUDOG DADREI DOG/

Sắc thân Ngài tựa mặt trăng

སྐྱེག་ཅིང་དུལ་བའི་ཆ་བྱུང་ཅན།

GEGCHING TULWEI CHAJED CHEN/

Dung nghi từ ái, dịu dàng sáng tươi

གཟུགས་བཟང་རིན་ཆེན་རྒྱལ་གྱིས་སྤྲུམ།

ZUGZANG RINCHHEN GYENGYI TrE/

Trang hoàng bảo báu rạng ngời

མཛེས་པའི་དར་གྱི་སྤྲད་གཡོགས་ཅན།

DZEPEI TARGYI MEDYOG CHEN/

Lụa thiên, châu báu, y trời cuốn quanh

པདྨ་རྩེ་བའི་གདན་དབུས་སྤུ།

PADMA DAWEI DENWUE SU/

Giữa bông sen đệp diệp vờ

ཞབས་གཉིས་རྗེ་རྒྱལ་ཀྱང་བཞུགས།

ZHABNYI DORJE KYILTRUNG ZHUG/

Kết già an trụ trên đài nguyệt luân

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་འཛུམ་བག་ཅན།

ZHELCHIG CHHAGNYI DZUMBAG CHEN/

Nụ cười vi tiếu diệu thần

Hai tay một mặt sắc thân rạng ngời

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་སྐྱེད་པའི་ཡུམ།

TUESUM SANGGYE KYEDEPEI YUM/

Mẹ của chư Phật ba đời

ལྷ་མོ་བྱོད་ལ་རྟལ་ཏུ་འདུད།

LHAMO KHYOELA TAGTU DUE/

Con xin đỉnh lễ muôn đời quy y

བྱོད་ལ་བག་ཙམ་བསྟོད་པས་ན།

KHYOELA BAGTSAM TOEPE NA/

Xướng ca danh hiệu diệu kỳ

བདག་ཅག་བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པ་ལ།

DAGCHAG JANGCHHUB DrUBPA LA/

Bồ Đề thành tựu, gia trì chúng con.

དུས་འདི་ནས་བཟུང་བྱང་ཚུབ་བར།

TUEDI NEZUNG JANGCHHUB BAR/

Trước khi chính giác vẹn tròn

མི་མཐུན་ཕྱོགས་རྣམས་ཞི་གུར་ཅིག

MITHUN CHHOGNAM ZHIGYUR CHIG/

Nguyện cho mọi mối nghịch duyên dứt trừ

མཐུན་རྐྱེན་སུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

THUNKYEN PHUNSUM TSHOGPAR SHOG/

Cúi xin viên mãn không dư

Muôn điều tâm nguyện sớm như ý thành.

(đổi giọng)

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྷན་པའི།

LHAMO LAKUE YANGTAG DENPEI/

Những người thù thắng tuệ tâm

ལྷོ་ལྷན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་ཅིང་།

LODEN KANGKI RABTED JOECHING/

Dùng chân thực tương cúng dàng Tara

སྲོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས།

SrODTANG THORANG LANGPAR JENE/

Sáng chiều hai buổi tụng ca

ངན་པས་མི་འཛིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར།

TRENPE MIJIG THAMCHED RABTER/

Bồ thí vô úy, tâm đà khắc ghi

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་བྱ་ཞི་བ།

DIGPA THAMCHE RABTU ZHIWA/

Muôn vàn tội ác tiêu trừ

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པ་ཉིད་དོ།

NGENDRO THAMCHED JOMPA NYITO/

Tương chân chứng thực, thói nhớ tan lành

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་སྐྱལ་བ་དུམ་རྒྱལ་སྐྱེ།

GYELWA JEWLA THrAGDUN NAMKYI/

Bảy ngàn vạn ức Như Lai

སྐུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ།

NYURTU WANGNI KURWAR GYURLA/

Giáng lâm quán đỉnh gia ban hộ trì

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་འཕྲོ་བ་ཅིང་།

DILE CHHEWA NYINI THOBCHING/

Đời này phúc thọ vẫn vi

སངས་རྒྱལ་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ།

SANGGYE GOPHANG THARTHUG TERDrO/

Đời sau Phật quả tức thì chứng ngay

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ།

TEYI TUGNI TrAGPO CHHENPO/

Dù rằng ăn uống chẳng may

སྐྱེ་བ་གནས་པ་འཕམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ།

TENNE PA AM ZHENYANG DrOWA/

Nuốt nhằm thuốc độc mạng nay chẳng lành

ཚོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་གྱུང་།

ZOEPA TANGNI THUNGPA NYIDKYANG/

Hoặc tự nhiên hoặc hợp thành

རྒྱལ་པས་རབ་རྩ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ།

TrENPE RABTU SELWA NYITHOB/

Một niềm cầu nguyện tức thì tiêu tan

གཏོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི།

TONTANG RIMTANG TUGKI ZIRWEI/

Quỷ ma tật bệnh muộn phiền

སྤྱག་བསྐྱེལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ།

DUGNGL TSHOGNI NAMPAR PANGTE/

Khổ nhân tích tập tất nhiên đoạn trừ

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ།

SEMCHEN ZHENPA NAMLA YANGNGO/

Chúng sinh muôn loại không dư

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན།

NYISUM DUNTU NGONPAR JOENA/

Từ giờ nếu tụng hai, ba, bảy lần

བྱ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་།

BUDOE PENI BUTHOB GYURZHING/

Cầu nam tử được nam trí tuệ

ལོར་འདོད་པས་ནི་ལོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ།

NORDOE PENI NORNAM NYIDTHOB/

Cầu tài thời được phúc ban rất nhiều

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ།

DOEPA THAMCHED THOBPAR GYURLA/

Đến khi thành tựu nguyện cầu

བགོགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་གྱུར་ཅིག

GEGNAM MEDCHING SOSOR JOMGYUR CHIG/

Muôn vàn tai chướng chẳng hầu hại thân.

(Bài tán lễ 21 Lục Độ Phật Mẫu này là một trong những Mật pháp ban truyền từ Đức Phật Vairocana - Đạt Nhật Như Lai)

Chân ngôn Bạch Độ Phật Mẫu

ཨོྲཱ་ཏཱ་རེ་ཏུ་ཏུ་རེ་ཏུ་རེ་མ་མ་ཨུ་ཡུ་ཏུ་ཏུ་ཡུ་ཏུ་མ་ཀུ་རུ་ཡེ་སྐྱ་སྐྱ།

**OM TARE TUTTARE TURE MAMA AHYU
PUNYE DZANYA PUSHTSUM KURUYE SOHA/**

(trì 108 biến hoặc càng nhiều càng tốt)

Quán hòa tan

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པཾ

LHATANG RANGSEM YERMED PA/

Tâm con, Bản tôn không sai biệt

ཚོས་དབྱིངས་གཉུག་མའི་ངང་དུ་བཞགཾ

CHHOEYING NYUGMEI NGANGTU ZHAG/

Thường trụ Pháp giới khắp mười phương

(Thiền định vài phút)

༄༅། ། བདེ་བ་ཙན་གྱི་སྒྲིན་ལམ་བསྐྱུས་པ་ནི།།
CẦU NGUYỆN VĨNG SINH TỊNH ĐỘ

ཨོམ་རྟོ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་བ་མཐའ་ཡས་དང་།
EHMAHO/ NGOTSHAR SANGGYE NANGWA THAYE TANG/

Kính lễ! Vô Lượng Quang Phật nan tư nghi

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།
YESU JOWO THUGJE CHHENPO TANG/

Bên phải: Đại Bi Quán Thế Âm

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།
YONTU SEMPA THUCHHEN THOBNAM LA/

Bên trái: Đại Lực Đại Thế Chí

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།
SANGGYE JANGSEM PAGMED KHORGYI KOR/

Vô lượng Phật, Bỏ tất vi nhiễu

བདེ་སྐྱིད་རོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།
DEKYID NGOTSHAR PAGTU MEDPA YI/

Chỉ có diệu lạc không bệnh khổ

བདེ་བ་ཙན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།
DEWACHEN ZHE JAWEI ZHINGKHAM TER/

Chính là miền Cực lạc vô biên

བདག་ཉི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག་ལ།

DAGNI DINE TSHEPHOE GYURMA THAG/

Xin nguyện cầu ngay lúc mệnh chung

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

KYEWA ZHENGYI BARMA CHHOEPA RU/

Sát na trực sinh Cực lạc quốc

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ལོག་ལ།

TERU KYENE NANGTHEI ZHELTHONG SHOG/

Vừa sinh liền được thấy Từ tôn

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྒོ་ན་ལམ་བཟབ་པ་འདི།

DEKE DAGKI MONLAM TABPA DI/

Con nay phát nguyện như vậy rồi

ཕྱོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

CHHOGCHUI SANGGYE JANGSEM THAMCHED KYI/

Nguyện cầu chư Phật cùng Bồ tát

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

GEGMED DrUBPAR JINGYI LABTU SOL/

Gia trì con thành tựu vô ngại

ཏད་ཡཱ་ཐེང་ལ་ཨ་ཨ་ལོ་རྒྱུ་ལ་སྐྱེ།

TEDYATHA PENTSA DrIYA AHWA BODHA NAYA SOHA/

CẦU NGUYỆN
ĐỨC PHÁP VƯƠNG GYALWANG DRUKPA
TRƯỜNG THỌ

ཨོཾ་སྐབསྟི།

OM SVASTI/

Nguyện hết thảy chu viên thành tựu.

བདུད་བཞིའི་དབུང་གིས་འཛིགས་མེད་རྗེ་འཛིན།

DUEZHII PUNGGI JIGME DORJE DZIN/

Bậc hàng phục yêu ma tứ chướng

Kim Cương Trì vô úy uy nghi

སླིང་རྗེའི་གཏེར་མཛོད་བསྐྱེད་ཀྱང་པོའི་གར།

NYINGJE TERDZOE PADMA KARPOE GAR/

Là Hóa thân đức Đại từ bi

Pema Karpo Toàn Trì vĩ đại

མཁྱེན་རབ་དབང་ཕྱུག་འབྲུག་པ་ཚོས་གྱི་རྗེའི།

KHYENRAB WANGCHUG DrUKPA CHHOEKYI JEI/

Mang Trí tuệ Vô song Tụ tại

Đức Pháp Vương danh gọi Drukpa

ཞབས་ལུང་རྟག་བརྟན་བཞིན་དོན་ལྷན་གྲུབ་པོ་གོ།

ZHABZUNG TAGTEN ZHEDON LHUNDrUB SHOG/

Nguyện Người trụ thế lợi tha

Ngưỡng mong Đại hạnh Giác tha viên thành.

HÒI HƯƠNG

དགོ་བ་འདི་ཡིས་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་གྱི།

GEWA DIYI KHA NYAM SEMCHEN KUN/

Bấy lâu công đức tu trì

Nay xin hồi hương hết về chúng sinh.

སྡིག་དང་སྨྲིབ་པའི་ཚོགས་གུན་བྱང་གྱུར་ནས།

DIGTANG DrIBPEI TSHOGKUN JANGGYUR NE/

Tiêu tan chương nghiệp tội tình

བསམ་པའི་དོན་གུན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་འགྱུར་ནས།

SAMPEI TONKUN YIZHIN DrUBGYUR NE/

Để muôn ý nguyện đạt thành đời nay

རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྲུང་ཐོབ་ཤོག།

DORJE CHHANGKI GOPHANG NYURTHOB SHOG/

Kim Cương Trì quả chứng ngay

སྐྱེ་བར་དམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཏན་གྱིས།

KYEWAR TAMPEI CHHOELA NENTEN GYI/

Tu hành chính Pháp gắng noi đời đời

བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ས་ལ་མ་ཕྱིན་པར།

JANGCHHUB CHHENPOE SALA MACHHIN PAR/

Đẹp tan ma chương bốn loài

བར་ཆད་བདུད་བཞིའི་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བ་དང།

BARCHED DUEZHI YULLE GYELWA TANG/

Bồ Đề Vô Thượng sau rời chứng tri

ཉམས་ཉོག་གས་གོང་དུ་འཕེལ་བའི་བགྲའི་སེམས་ལོག།

NYAMTOG GONGTU PHELWEI TrASHI SHOG/

Cuối cùng đỉnh lễ cầu kỳ

Cát tường, tăng trưởng tức thì chứng tu.